**ГОСУДАРСТВЕННОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ**

**ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**«ЛУГАНСКОЕ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ – ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ГИМНАЗИЯ № 36**

**ИМЕНИ МАРШАЛА Г.К.ЖУКОВА»**

**ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ ПРОЕКТ**

**НА ТЕМУ**

**«АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ»**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  | Проект выполнил: Федотова Юлия Сергеевна,обучающийся 11 А классаГУ ЛНР «Гимназия № 36 имени Г.К.Жукова» |
|  |  | Научный руководитель:Чернопятко Екатерина Алексеевна, учитель английского языкаГУ ЛНР «Гимназия № 36 имени Г.К.Жукова» |

Луганск

2023

**СОДЕРЖАНИЕ**

ВВЕДЕНИЕ……..…………………………………………………………….......3

ГЛАВА 1 Фразеологизмы роль и значение.........................................................4

* 1. Роль фразеологизмов в изучении английского языка...................................4
	2. Создание фразеологизмов................................................................................5
	3. Определение фразеологизма............................................................................6

ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ………...............................................................7

ГЛАВА 2 Цвет как компонент культурного значения фразеологических единиц. Классификация по происхождению........................................................9

2.1 Цветовое восприятие мира...............................................................................9

2.2Источники происхождения фразеологизмов с компонентом цветообозначения..................................................................................................10

2.3Заимствованные из иностранных языков ФЕ с элементом цветообозначения..................................................................................................10

2.4 Способы перевода...........................................................................................13

ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ.........................................................................16

ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....................................................................................................19

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.............................................20

ПРИЛОЖЕНИЯ

**ВВЕДЕНИЕ**

Научно-исследовательская работа посвящена изучению фразеологизмов с компонентом цветообозначения в английском языке.

Цвет имеет огромную значимость в жизни современного человека. Чаще всего от него напрямую зависит настроение, эмоции и даже физическое самочувствие людей. У лингвистов цветонаименование - одна из самых популярных лексических групп. Поэтому различные отношения к тому или иному оттенку отражаются в образных выражениях, идиомах и поговорках, существующих в языке. Они формируют информацию конкретного национального характера.

Актуальность выбранной темы в том, что изучение фразеологических единиц является неотъемлемой частью процесса изучения английского языка. Применение фразеологических единиц исключает необходимость использования дополнительных слов, облегчает понимание собеседника, делает речь более выразительной и облегчает понимание национальной культуры страны.

*Целью* данной работы является исследование фразеологических единиц с компонентом цветообозначения.

*Задачи* исследования: определить роль и значение фразеологизмов в языке; изучить и проанализировать информацию по рассматриваемому вопросу; классифицировать и раскрыть значение ФЕ с компонентом цветообозначения; найти способы перевода таких ФЕ и применить их при анализе отобранного материала.

*Объектом* исследования становятся ФЕ, содержащие в своей структуре элемент цветообозначения, *а предметом* – сам элемент цветообозначения, предпосылки его появления в составе фразеологизмов, способы классификаций и перевода данных фразеологизмов.

**ГЛАВА 1. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ. РОЛЬ И ЗНАЧЕНИЕ**

**1.1 Роль фразеологизмов в изучении английского языка**

Английский язык имеет тысячелетнюю историю. За это время в нем накопилось большое количество выражений, которые люди нашли удачными, меткими и красивыми. Так и возник особый слой языка – фразеология, совокупность устойчивых выражений, имеющих самостоятельное значение. Изучение английского языка широко распространено в нашей стране. Хорошее знание языка, в том числе и английского, невозможно без знания его фразеологии. Знание фразеологии чрезвычайно облегчает чтение как публицистической, так и художественной литературы. Разумное использование фразеологизмов делает речь более яркой, красочной и выразительной. Фразеологизмы - одна из языковых универсалий, так как нет языков без фразеологизмов. Английская фразеология очень богата, и у неё многовековая история.

 Основная функция фразеологизмов заключается в придании речи выразительности, образности, яркости и точности. Употребляя такие сочетания, мы придаём своему рассказу эмоциональность, афористичность и даже метафоричность. Фразеологизмы позволяют точно, сжато и метко, а иногда и через наглядный образ охарактеризовать ситуацию, лицо или событие и выразить своё отношение к ним. Без знания фразеологии невозможно оценить яркость и выразительность речи, понять шутку, игру слов, а иногда просто и смысл всего высказывания. В русском языке мы скорее используем термин «фразеологизм», за английским закрепилось название «идиома» - «idiom». Но значения терминов идентичны: это цепочка слов, в которой для каждого слова строго установлено своё место, а значение такой цепочки не совпадает со значением элементов. Например, фразеологизм to have a frog in your throat, дословно: «иметь лягушку в горле», переводится не отдельными словами, а фразой целиком — «хрипеть, говорить с трудом, испытывать боль в горле».

Несомненно, что, знакомясь с иностранным зыком, в частности - английским, усваивая, изучая его, человек одновременно получает огромное духовное богатство, хранимое изучаемым языком, высокоэффективную возможность приобщиться к национальной культуре и истории народа Великобритании. Фразеология, как неотъемлемая часть и своеобразная сокровищница любого языка мира, может особенно сильно способствовать этому приобщению. Фразеологизмы отражают многовековую историю английского народа, своеобразие его культуры, быта, традиций. Поэтому фразеологизмы – высоко информативные единицы английского языка.

**1.2 Создание фразеологизмов**

В своём большинстве идиоматические выражения создавались народом, поэтому они тесно связаны с интересами и повседневными занятиями простых людей (Talk until one is blue in the face – спорить до посинения). Многие фразеологизмы связаны с поверьями и преданиями (The black sheep – паршивая овца). Однако большинство английских фразеологизмов возникло в профессиональной речи (The boys in blue – моряки, полицейские; yellow rag – бульварная газета; a pink slip – увольнение). Спорт всегда играл важную роль в жизни жителей Туманного Альбиона. Англичане гордятся тем, что многие виды спорта возникли в их стране, а потом распространились по всему миру. Многие фразеологизмы связаны со скачками, петушиными боями, с боксом. Им свойственны юмор, житейская мудрость, их содержанием является наш мир, окружающая среда, а атмосферой - проницательный, твёрдый, лишенный романтики здравый смысл.В центре внимания находятся удача и деньги (Be in the black – быть в прибыли; the long green – деньги, доллары).

Таким образом, английские фразеологизмы могут дать нам ключ к национальному характеру народа Великобритании, к его культуре, истории и политической жизни. Для создания фразеологических единиц используется не просто отдельный языковой уровень, а целый блок. Во фразеологической единице реализуется цельное лексическое значение. И очень часто фразеологический оборот может быть соотнесён с одной частью речи. Это позволяет ему выступать в качестве единого сочетания члена предложения, что говорит о выражении грамматического значения. В качестве примера может выступить фразеологизм «Instead of taking urgent measures the government hoses itting in the fence» фразеологическая единица «sitonthefence» обладает единым лексическим значением «waiting» и выполняет общую грамматическую функцию именной части составного сказуемого.

В английском языке, множество идиом появилось и благодаря связи с едой: «to eat a humble pie» (проглотить обиду), «to cut and come again» (есть с аппетитом), «to make no bones of» (не церемониться). Характерно и то, что для Фразеологических выражений характерна тема домашнего очага: «to bring home to somebody» (довести до сознания), «to set one's house in order» (приводить свои дела в порядок). Мебель может так же выступать в качестве основы для фразеологизмов: «to lay in the shelf» (выбрасывать за ненадобностью), «to fall between two stools» (сидеть между днух стульев), «to get up on the wrong side of the bed» (встать с левой ноги). Часть из ярких фразеологизмов появилось на кухне: «to have a finger in this pie» (быть замешанным в этом деле), «to be in a stew» (быть, как на иголках).

Из этого можно сделать вывод о том, что фразеологические единицы — это намоделированные словосочетания с характерным для них семантическим единством. Теория фразеологии недостаточно глубоко изучается в английской лингвистической литературе. Помимо этого, английские лингвисты даже не ставят вопрос о выделении фразеологизмов в разряд отдельной лингвистической дисциплине, что даёт обоснование отсутствию названию для данной дисциплины в английском языке.

**1.3 Определение фразеологизма**

Итак, *фразеологизм* - фразеологическая единица, идиома, устойчивое сочетание слов, которое характеризуется постоянным лексическим составом, грамматическим строением и известным носителям данного языка значением (в большинстве случаев - переносно-образным), не выводимым из значения составляющих фразеологизм компонентов. Компоненты фразеологизма обычно нельзя поменять местами и заменить на другие. Значение имеет весь фразеологизм в целом. Это значение воспроизводится в речи в соответствии с исторически сложившимися нормами употребления. Фразеологизм эквивалентен слову не только по значению, но и по синтаксической роли: он всегда является одним членом предложения. Часто фразеологизм является достоянием только одного языка. Фразеологизмы похожи на пословицы, но, в отличие от них, не являются законченными предложениями. С помощью фразеологических выражений, которые не переводятся дословно, а воспринимаются переосмыслено, усиливается эстетический аспект языка. Однако, с тем же успехом применение идиом и фразеологизмов затрудняет понимание и перевод с иностранного языка.

Существуют разные мнения по поводу того, как следует определять, классифицировать, описывать и анализировать фразеологические единицы. Даже в наше время существует определённое расхождение во мнениях, касательно существенных отличий фразеологических единиц от других словесных групп и касательно природы происхождения словосочетаний, которые можно отнести к термину "фразеологические единицы". Даже сегодня такие, казалось бы, на, первый взгляд, уже устоявшиеся термины как: "устойчивые словосочетания", "идиомы", "слова-эквиваленты" многими лингвистами толкуются по-разному. Они называют следующие существенные признаки фразеологических единиц: стабильность лексических компонентов и грамматической структуры, недостаток мотивации, вероятность структурных вариантов, способность функционировать в речи как одно слово, семантическая целостность.

Профессор А.В.Кунин пришёл к выводу, что, в основном, фразеологическая единица - это сочетание потенциальных слов с полностью переосмысленным значением и сочетание потенциальных слов с действительными словами с частично переосмысленным значением. Во фразеологической картине мира главной реалией окружающей действительности является, прежде всего, человек, со своими чувствами, потребностями и интересами. Он стремится наделить человеческими чертами объекты внешнего мира, в том числе и неодушевлённые. В.М. Мокиенко отмечает, что «специфика фразеологической семантики заключается в исключительной направленности на характеристику человека и его деятельности». Хотелось бы отметить, что источники происхождения фразеологизмов в современном английском языке очень разнообразны. По происхождению английские фразеологизмы можно разделить на два класса: исконно английские ФЕ и заимствованные ФЕ. Заимствованные фразеологизмы в свою очередь подразделяются на межъязыковые и внутриязыковые. В особую группу выделяются заимствования в иноязычной форме. Таким образом, можно выделить четыре группы:

1. исконно английские фразеологические единицы, например, связанные с погодой, со спортом, с традициями, национальным характером и т.д.;
2. межъязыковые заимствования, т.е. ФЕ, заимствованные из иностранных языков путём того или иного вида перевода (из Библии, из Античности, немецкого, испанского французского языка и т.д.);
3. внутриязыковые заимствования, т.е. ФЕ, заимствованные из американского варианта английского языка (фразеологизмы, заимствованные из других вариантов, немногочисленны);
4. ФЕ, заимствованные в иноязычной форме (многие из них являются интернациональными оборотами).

**ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ**

Из вышеизложенного можно сделать выводы:

Английские фразеологизмы могут дать нам ключ к национальному характеру народа Великобритании, к его культуре, истории и политической жизни. Разумное использование фразеологизмов делает речь более яркой, красочной и выразительной. Идиоматические выражения создавались народом, поэтому они тесно связаны с интересами и повседневными занятиями простых людей. Однако большинство английских фразеологизмов возникло в рабочей речи. В центре внимания находятся удача и деньги. Английские фразеологизмы могут дать нам ключ к национальному характеру народа Великобритании, к его культуре, истории и политической жизни. Фразеологизм устойчивое сочетание слов, которое характеризуется постоянным лексическим составом, грамматическим строением и известным носителем данного языка значением, не выводимым из значения составляющих фразеологизм компонентов. Фразеологизм эквивалентен слову не только по значению, но и по синтаксической роли: он всегда является одним членом предложения. Часто фразеологизм является достоянием только одного языка. Профессор А.В.Кунин пришёл к выводу, что, в основном, фразеологическая единица - это сочетание потенциальных слов с полностью переосмысленным значением и сочетание потенциальных слов с действительными словами с частично переосмысленным значением. По происхождению английские фразеологизмы можно разделить на два класса: исконно английские ФЕ и заимствованные ФЕ. B заключении стоит отметить, что для лексической системы языка характерно то, что фразеологические единицы могут заполнить лакуны. Это необходимо для того, чтобы имелась возможность объяснить некоторые явления, которые необходимо познать. В большинстве случаев, при их помощи познаются свойства, процессы, ситуации и состояния. Отсюда следует, что фразеология выступает в качестве сокровищницы языка.

**ГЛАВА 2. ЦВЕТ КАК КОМПОНЕНТ КУЛЬТУРНОГО ЗНАЧЕНИЯ ФЕ. КЛАССИФИКАЦИЯ ПО ПРОИСХОЖДЕНИЮ И СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА**

**2.1 Цветовое восприятие мира**

 Цветовое восприятие мира нашло свое отражение в лексической и фразеологической системах языка. Возникновение фразеологических единиц (ФЕ) непосредственно связано с формированием метафорических значений у цветонаименований, а на появление метафорических значений прилагательных - цветообозначений решающее влияние оказала символика цвета. Энергичная живость красного цвета в противоположность к слабости и неопределенности синего и фиолетового - все эти моменты, которыми человек пользовался для символизирования и метафорического оживления своих наблюдений, ощущений и представлений. Цветовые прилагательные, участвующие в формировании большого количества фразеологизмов, - это прилагательные качественные, воспринимаемые органами чувств. Центральным, ведущим значением данных прилагательных является цвет.

Все цвета разделяются на ахроматические и хроматические. Цвета, которые не имеют собственно «цветовых» признаков, то есть не обладающие цветовым тоном, называются ахроматическими. Основными среди данных цветов будут белый и черный. Цвет, имеющий хотя бы ничтожный, еле уловимый красноватый, зеленоватый, синеватый или какой-либо иной оттенок, уже считается хроматическим. Это красный, зеленый, синий и желтый цвета.

Слова-цветообозначения, выражающие жизненно необходимые понятия, являются стержневым компонентом многих фразеологических выражений и отличаются широким употреблением, многозначностью и большим потенциалом сочетаемости. В силу своей семантической природы они привносят во фразеологизмы эмоционально-экспрессивное качество и образность.

Сопоставительное изучение ФЕ с компонентом цветообозначения показывает, что не только лингвистические факторы определяют роль цветообозначения. Значение названий цвета зависит и от ряда экстралингвистических факторов: культурных традиций, уклада, нравов и обычаев народа, особенностей национальной психологии и сознания, а также от различных событий, фактов объективной действительности.

 Поэтому участие цветообозначения во фразеологизмах нельзя считать произвольным. Широкое использование названий цвета в образовании фразеологизмов связано с переосмыслением самого понятия цвета.

Отрываясь от реальных предметных связей слова-цветообозначения становятся условными и отвлеченными, обозначая самые разнообразные понятия.

Преобладание одних и тех же наименований цветов во ФЕ различных языков объясняется тем, что это главные, самые необходимые для общения цвета: если мы хотим понять друг друга, то для этого достаточно слов черный, белый, красный, жёлтый, зелёный, синий как главных названий для наших ощущений.

**2.2 Источники происхождения фразеологизмов с компонентом цветообозначения**

Древность происхождения прилагательных-цветообозначений (таких, как белый, чёрный, красный, зелёный, жёлтый, синий, серый) также является причиной частого их употребления в лексике и фразеологии. Наиболее частотные слова обладают и наибольшей активностью. Источники происхождения фразеологизмов в современном английском языке очень разнообразны.

Можно вычленить три группы фразеологических единиц:

1. исконно английские фразеологические единицы;
2. межъязыковые заимствования, то есть фразеологические единицы, заимствованные из иностранных языков путем того или иного вида перевода;
3. внутриязыковые заимствования, то есть фразеологические единицы, заимствованные из американского и других вариантов английского языка.

Исконно английские фразеологические единицы это в большинстве своем исконно английские обороты, авторы которых неизвестны. Такие ФЕ связаны с обычаями и традициями английского народа или с реалиями и историческими фактами. Например, Blue stocking (презр.) - синий чулок («собранием синих чулок» был назван адмиралом Босковеном один из литературных салонов середины 18 века в Лондоне; причиной тому послужило появление известного ученого Бенджамина Спеллингфлита в этом салоне в синих чулках). Интересно, что сейчас так принято называть женщину, слывущую сухой педанткой, лишенной женственности.

**2.3 Заимствованные из иностранных языков ФЕ с элементом цветообозначения**

Число заимствованных из иностранных языков ФЕ с элементом цветоообозначения гораздо более велико. Большое число английских ФЕ связано с античной историей и культурой. Неудивительно, что многие из них носят интернациональный характер и встречаются в ряде языков. Например, к античной мифологии восходит фразеологизм The golden age - золотой век. Данное выражение впервые встретилось у греческого поэта Гесиода в поэме «Труды и дни». Автор описывал век Сатурна, когда люди жили, подобно богам, без забот, раздоров, войн и тяжелого подневольного труда. Ряд выражений восходит к басням Эзопа и другим древнегреческим басням или сказкам. Примером такого выражения может служить следующий фразеологизм: Kill the goose that laid/ lays the golden eggs- убить курицу, несущую золотые яйца.

Число фразеологизмов, заимствованных из французского языка достаточно велико. В английский язык они пришли путем калькирования исходных выражений. Многие английские фразеологические кальки с французского восходят к латинским прототипам. А если французский оборот в свою очередь является полной калькой латинского варианта, иногда трудно решить, заимствована ли калькированная английская ФЕ непосредственно из латинского или через французский.

Что касается фразеологических заимствований из немецкого языка, то они немногочисленны. В качестве примера можно привести пословицу, которая впервые встречается у Томаса Карлейла:

Speech is silvern, silence is golden- «слово- серебро, молчание- золото».

Этимология данного выражения не вызывает сомнений. Но во многих случаях совпадение английских и немецких фразеологизмов не означает, что английский оборот является переводом с немецкого.

 Скорее, наоборот, так как английская литература оказала большое влияние на немецкую литературу. Некоторые фразеологические единицы американского происхождения пришли в Англию из США. Такие заимствования относятся к внутриязыковым. К подобным «американизмам» относится, например, выражение *a/ the green light- зеленая улица, свобода действий*; Эти обороты можно легко принять за исконно английские. Их американское происхождение устанавливается на основании лексикографических данных и анализа источников.

Наконец, в английском языке имеется всего несколько фразеологизмов, пришедших из испанского языка и культуры:

Blue blood- голубая кровь, аристократическое происхождение. Голубая кровь – так говорили о человеке дворянского, аристократического происхождения; выражение - калька с французского le sang bleu, которое, в свою очередь, - калька с испанского la sangre azul. Первоначально так называли себя аристократические семьи испанской провинции Кастилии, гордившиеся тем, что их предки никогда не вступали в смешанные браки с маврами и другими народами со смуглым оттенком кожи. Полагают, что в выражении подразумевается, что у людей со светлым оттенком кожи вены имеют голубоватый цвет, чего не наблюдается у людей со смуглой кожей.

Некоторые фразеологические единицы американского происхождения пришли в Англию из США. Такие заимствования относятся к внутриязыковым. К подобным «американизмам» относится, например, выражение a/ the green light- зеленая улица, свобода действий; Эти обороты можно легко принять за исконно английские. Их американское происхождение устанавливается на основании лексикографических данных и анализа источников.

В английском языке встречаются заимствования и из других языков.

Широкое использование названий цвета в образовании фразеологизмов связано с переосмыслением самого понятия цвета с его символическим содержанием. Отрываясь от реальных предметных связей, слова-цветообозначения становятся условными и отвлеченными, определяя самые разнообразные понятия.

Наиболее многочисленной тематической группой является группа, которая объединяет фразеологические единицы с компонентом black. Например: black money («грязные деньги», подпольные, незаконные доходы, скрываемые от обложения), there’s a black sheep in every flock (в семье не без урода), as black as thunder (мрачнее тучи, туча-тучей) и др.

Следующей по численности является тематическая группа, объединяющая фразеологические единицы, имеющие в своём составе компонент red. Например: as red as fire (огненно-красный, покрасневший), paint the town red (предаваться веселью, кутить, дебоширить), a red(-)letter day (праздничный, радостный, счастливый, памятный день) и др.

Менее многочисленной является тематическая группа с компонентом blue. Например, cry blue murder (кричать не своим голосом, орать благим матом), blue blood (голубая кровь, аристократическое происхождение), once in a blue moon (раз в год по обещанию, в кои-то веки) и др.

Немногочисленными являются группы, объединяющие фразеологизмы английского языка c компонентами green, grey, white.

Единичными фразеологизмами представлены фразеологические единицы, имеющие в своём составе компоненты pink, brown, purple, yellow.

Значительная часть фразеологизмов характеризуется некоторым переосмыслением значения цветового признака. Так, черный цвет ассоциативно связывается с неприятностями, несчастием или с чем-то плохим, что осуждается обществом. Среди фразеологизмов с элементом цвета black преобладает группа, обозначающая негативное эмоциональное состояние человека (give someone a black look ‘look at someone as if you are angry’, black picture ‘a depressing one’) или негативные действия (on the black list ‘be on a list of undesirables’, pot calling the kettle black ‘someone with a fault accusing someone else of having the same fault’, black sheep (of the family) ‘a person who is a disgrace or embarrassment to a family’).

Что касается белого цвета, то он, напротив, символизирует нечто положительное и противопоставляется черному (хотя два этих слова антонимами не являются) — white lie ‘a harmless lie (told to be polite or to do something not seriously wrong)’, whitewash ‘cover up the truth’, white man ‘honourable person’. Такое же противопоставление черного и белого существует и в русском языке (черные силы, черная смерть — белый свет).

Серый, который получается в результате смешивания белого и черного, носит нейтральный характер и имеет и положительную, и отрицательную оценку (grey power ‘the political or economic power of elderly people’ — to be grey ‘to be boring and unattractive’), является цветом неизвестности (a grey area ‘something which is not definite’).

Голубой имеет неоднозначную коннотацию: с одной стороны — ассоциация с чем-то позитивным (blue-chip ‘financially secure; sound and profitable’, clear blue water ‘the advantage of space’); с другой — с чем-то негативным, чаще всего с тоской (blue fit ‘attack of mental distress or shock’, to get the blues ‘to become sad or depressed’) или паникой (blue funk ‘panic’). Этот цвет также символизирует и преданность, вечность, вспомним blue blooded ‘the blood (heredity) of a noble family, aristocratic ancestry’, true blue ‘staunch or loyal to one’s principles; very Conservative’.

Зеленый связан с неопытностью (to be green ‘inexperienced, immature’), завистью (green with envy ‘full of envy, very jealous’), доверчивостью (green as grass ‘very naive’) или ревностью (green-eyed monster ‘jealousy’).

Что касается красного цвета, то он символизирует жизненную силу, любовь, радость, жизнь (roll out the red carpet ‘greet a person with great respect, give a big welcome’, a red letter day ‘a day of great importance’). Но вместе с тем он связан с отрицательными чувствами, эмоциями — агрессией, стыдом (see red ‘become extremely angry’, like a red rag to a bull ‘likely to make someone angry’, catch (someone) red-handed ‘to catch someone in the act of committing a crime, usually a theft’).

Желтый цвет символизирует трусость, робость (a yellow streak ‘cowardice in character’, yellow-bellied ‘extremely timid, cowardly’).

**2.4 Способы перевода**

Возможности достижения полноценного словарного перевода фразеологических единиц зависят в основном от соотношений между единицами исходного языка (ИЯ) и языка перевода (ПЯ). С точки зрения идентичности или соответствия, рассматриваемые нами ФЕ модно разбить на три группы:

1) фразеологическая единица имеет в ПЯ точное, не зависящее от контекста полноценное соответствие;

2) фразеологическую единицу можно передать на ПЯ тем или иным соответствием, обычно с некоторыми отступлениями от полноценного перевода, переводится вариантом (аналогом);

3) фразеологическая единица не имеет в ПЯ ни эквивалентов, ни аналогов.

Несколько упрощая схему, можно сказать, что фразеологические единицы переводят либо фразеологизмом - фразеологический перевод, либо иными средствами (за отсутствием фразеологических эквивалентов и аналогов) - нефразеологический перевод.

Так, к первой группе будут относиться полные эквиваленты, то есть фразеологические единицы, имеющие одно значение, одну и ту же стилистическую окраску, и внутреннюю форму. Например,

Black as coal (as ink, as night) - черный как уголь, (как чернила, как ночь)

Black ingratitude – черная неблагодарность

Red as blood- красный как кровь

Red Cross- Красный Крест (медицинская служба, организованная согласно женевской конвенции 1864 года)

Like a red rag to a bull- как красная тряпка на быка

Blue blood- голубая кровь

Yellow press- желтая пресса

Look at smth through rose- coloured glasses смотреть на что- либо сквозь розовые очки

green with envy - перен. позеленевший от зависти

white flag - белый флаг, флаг парламентера (сигнал о капитуляции)

Приведенные выше примеры - фразеологические эквивалент, то есть фразеологизмы на ПЯ, по всем показателям равноценные переводимым единицам. Речь идет по существу о полной и абсолютной эквивалентности, указывающей на чрезвычайно высокие требования, которые предъявляются к фразеологическим эквивалентам. Количество подобных непосредственных соответствий в английском и русском языках очень ограничено.

Ко второй группе фразеологизмов относятся неполные, или частичные, эквиваленты. Это такие фразеологические единицы, которые обладают сходным значением, но иным характером образности внутренней формы. Такие эквиваленты иногда называются относительными фразеологическими эквивалентами. Они отличаются от исходной фразеологической единицы по какому-либо из показателей: другие, часто синонимические компоненты, небольшие изменения формы, изменение синтаксического построения, иные морфологическая отнесенность, сочетаемость и т.п. В остальном они являются полноценными соответствиями переводимых фразеологических единиц, «относительность» которых скрадывается контекстом.

Paint a black picture- в черном цвете

To be in a black book- черная книга/ черные списки

Yellow belly- желторотый птенец

Golden opportunity- блестящая возможность

Kill the goose that laid/ lays golden eggs- убить курицу, несущую золотые яйца

Grey cells/ matter- «серое вещество», мозговые извилины

white lie- невинная ложь, ложь во спасение

put down in black and white — написано черным по белому

Однако нужно помнить, что при использовании данного метода необходимо учитывать эмоционально - экспрессивную окраску фразеологизма. Возможность передавать фразеологические единицы аналогами с образностью, совершенно не имеющей точек соприкосновения в ИЯ и ПЯ, объясняется главным образом тем, что по большей части это стертые пли полустертые метафоры, не воспринимаемые или, скорее, воспринимаемые подсознательно носителем языка.

Наконец, к третьей, самой многочисленной, группе относятся безэквивалентные фразеологизмы. Для их передачи на другой язык будут использоваться нефразеологические способы перевода.

Нефразеологический перевод, как показывает само название, передает данную фразеологическую единицу при помощи лексических, а не фразеологических средств ПЯ. К нему прибегают обычно, лишь убедившись, что ни одним из фразеологических эквивалентов или аналогов воспользоваться нельзя. Такой перевод, учитывая даже компенсационные возможности контекста, трудно назвать полноценным: всегда есть некоторые потери (образность, экспрессивность, коннотации, афористичность, оттенки значений), что и заставляет переводчиков обращаться к нему только в случае крайней необходимости.

Калькирование, или дословный перевод, предпочитают обычно в тех случаях, когда другими приемами, в частности фразеологическими, нельзя передать фразеологическую единицу в целости ее семантико-стилистического и экспрессивно-эмоционального значения, а по тем или иным причинам желательно довести читателя образную основу.

Предпосылкой для калькирования является достаточная мотивированность значения фразеологической единицы значениями ее компонентов. То есть калькирование возможно только тогда, когда дословный перевод может довести до читателя истинное содержание всего фразеологизма (а не значения составляющих его частей). (Это осуществимо, во-первых, в отношении образных фразеологических единиц, главным образом фразеологических единств, сохранивших достаточно свежей метафоричность (и истинных идиомах - фразеологических сращениях - образная основа почти не воспринимается, и кальки с них кажутся бессмысленными); калькировать можно, во-вторых, ряд пословиц и, в первую очередь, таких, которые не обладают подтекстом. Этим приемом можно, в-третьих, передать и некоторые устойчивые сравнения, но только убедившись, что носитель ПЯ воспримет их правильно.

Многие кальки можно отнести к переводу фразеологическому. Например, из англ. the grass is always greener on the other side of the hill можно перевести почти дословно и получить вполне осмысленную русскую пословицу: «Трава всегда зеленее с другой стороны холма».

Описательный перевод фразеологической единицы сводится, по сути дела, к переводу не самого фразеологизма, а его толкования, как это часто бывает вообще с единицами, не имеющими эквивалентов в ПЯ. Это могут быть объяснения, сравнения, описания, толкования - все средства, передающие в максимально ясной и краткой форме содержание фразеологической единицы, все с тем же неизменным стремлением к фразеологизации или хотя бы намеку и на коннотативные значения.

A black eye- «синяк под глазом»

Be in the black- «быть в прибыли»

Be in the red- «быть в убытке»

Be in the pink-«выглядеть здоровым»

Have a yellow streak-«быть трусливым, робким человеком»

Blue chips- акции компании, выплачивающей высокие дивиденды

**ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ**

Цветовое восприятие мира нашло свое отражение в лексической и фразеологической системах языка. Возникновение фразеологических единиц непосредственно связано с формированием метафорических значений у цветонаименований, а на появление метафорических значений прилагательных - цветообозначений решающее влияние оказала символика цвета.

Источники происхождения фразеологизмов в современном английском языке очень разнообразны. Все фразеологизмы, в том числе и фразеологизмы, содержащие в своей семантике элемент цветообозначения, можно разделить на две большие группы: исконно английские и заимствованные. Заимствования также можно подразделить на межъязыковые и внутриязыковые.

В языке существует четкая взаимосвязь между древностью происхождения цветообозначения и количеством фразеологизмов, в состав которых он входит. Наибольшее количество фразеологизмов, содержащих в своей семантике цветообозначения «черный», «красный», «синий». Некоторые термины, входящие в группу основных цветообозначений, вообще не встречаются в составе фразеологизмов или, по крайней мере, такого рода фразеологические единицы не зафиксированы словарями. Примером такого наименования может служить «оранжевый».

Следует проявлять большую осторожность, устанавливая факт заимствования того или иного оборота, так как параллельное существование в различных языках выражений, одинаковых по значению и образности, может не иметь никакого отношения к заимствованию. Это может объясняться общностью общественно - политических условий жизни, обычаев и традиций народов, говорящих на этих языках. Фразеологические параллели объясняются часто происхождением из одного общего источника, возможно, и без заимствования одним языком из другого.

Фразеологические единицы переводят либо фразеологизмом - фразеологический перевод, либо иными средствами (за отсутствием фразеологических эквивалентов и аналогов) - нефразеологический перевод.

К первой группе будут относиться полные эквиваленты, то есть фразеологические единицы, имеющие одно значение, одну и ту же стилистическую окраску, и внутреннюю форму.

Ко второй группе фразеологизмов относятся неполные, или частичные, эквиваленты. Это такие фразеологические единицы, которые обладают сходным значением, но иным характером образности внутренней формы.

К третьей, самой многочисленной, группе относятся безэквивалентные фразеологизмы. Для их передачи на другой язык будут использоваться нефразеологические способы перевода.

**ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ**

Исследуемый материал был проанализирован с точки зрения времени и источника происхождения, а также был произведен поиск соответствий английских фразеологизмов в русском языке и определен способ их перевода. Критерием отбора материала стало определение исследуемого явления, а также наличие элемента цветообозначения в его составе.

Некоторые ФЕ удалось проанализировать с точки зрения их происхождения. Среди фразеологизмов с компонентом цветообозначения самой немногочисленной оказалась группа исконно английских. Например, *Blue stocking* (презр.) - синий чулок. Другая фразеологическая единица связана с поверьем: *A black sheep* - «паршивая овца», позор семьи (по старому поверью считалось, что черная овца отмечена печатью дьявола).

Более многочисленной оказалась группа фразеологизмов, заимствованных из других языков. Например, к античной мифологии восходит фразеологизм *The golden age*- золотой век (греческий поэт Гесиод, поэма «Труды и дни»). Ряд выражений восходит к басням Эзопа и другим древнегреческим басням или сказкам. Примером такого выражения может служить следующий фразеологизм: *Kill the goose that laid/ lays the golden eggs*- убить курицу, несущую золотые яйца. Некоторые фразеологизмы впервые встречаются в произведениях древнеримских писателей: The golden mean -золотая середина.

Также выделяются фразеологизмы с элементом цветообозначения, появившиеся в английском языке путем внутриязыковых заимствований из США.К подобным «американизмам» относится, например, выражение *Paint the town red*- предаваться веселью, кутить. Другие примеры ФЕ с элементом цветообозначения, классифицированных в зависимости от источника происхождения, можно найти в ПРИЛОЖЕНИИ №1.

Также фразеологизмы с элементом цветообозначения удалось проанализировать с точки зрения закономерностей перевода. К полным эквивалентам были отнесены фразеологизмы *Black as coal (as ink, as night)* - черный как уголь, (как чернила, как ночь), *Black ingratitude* - черная неблагодарность, *Red as blood-* красный как кровь, *Red Cross*- Красный Крест, *Like a red rag to a bull*- как красная тряпка на быка и другие. К частичным эквивалентам были причислены следующие фразеологизмы с компонентом цветообозначения: *Paint a black picture*- в черном цвете, *To be in a black book-* черная книга/ черные списки, *Yellow belly*- желторотый птенец, *Golden opportunity*- блестящая возможность. Также были выделены безэквивалентные фразеологизм с компонентом цветонаименования, например, *Be in the black*- «быть в прибыли», *Be in the red*- «быть в убытке», *Be in the pink*-«выглядеть здоровым». Некоторые другие примеры ФЕ, классифицированных по способу перевода, можно посмотреть в ПРИЛОЖЕНИИ № 2.

Также был произведен поиск фразеологизмов с различным «цветным» компонентом. Из рассмотренных 81 фразеологизмов было найдено и переведено 26 «черных» (black), 9 «красных» (red), 10 «белых» (white), 11 «зеленых» (green), 10 «синих» (blue), 4 «розовых» (pink), 5 «золотых» (golden), 3 «серых» (grey) и 3 «желтых» идиомы. Примеры данных фразеологизмов следует искать в ПРИЛОЖЕНИИ №3.

В ходе исследования был осуществлен:

Тестирование (ПРИЛОЖЕНИЕ №4) учащихся 11 класса на предмет знания и понимания исследуемого явления.

В тесте было предложено соотнести ФЕ с правильным вариантом перевода. В тест были включены ФЕ, содержащие в своей семантике элемент цветообозначения, которые вызвали наибольший интерес и в то же время являются сложными для понимания.

В результате выяснилось, что 52,5% всех учащихся выполнили данное задание без ошибок либо допустили лишь 1-2 ошибки; 17,5% сделали 3-4 ошибки, 10% учащихся выполнили половину теста без ошибок, 20% учащихся   11 класса допустили большое количество  ошибок (от 7 и более) в тесте.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Лексическая группа «цветонаименования» часто является объектом исследований лингвистов. Исследовав несколько десятков языков мира, языковеды и этимологи выявили ряд универсальных черт в развитии систем цветообозначения. Установлено, что практически все существующие ныне языки на начальных этапах своего развития включали всего два слова: черный и белый. Эти два цвета отражали все многообразие цветов спектра. Одним из них обозначались все темные цвета, другим - все светлые. На следующей стадии развитие появляется название для красного цвета и его оттенков. С переходом от стадии к стадии на смену слов, обозначающих широкий цветовой спектр, приходили новые термины, которые обозначали более тонкие оттенки.

Таким образом, источники происхождения фразеологизмов в современном английском языке очень разнообразны. Все фразеологизмы, в том числе и фразеологизмы, содержащие в своей семантике элемент цветообозначения, можно разделить на две большие группы: исконно английские и заимствованные. Заимствования также можно подразделить на межъязыковые и внутриязыковые.

В языке существует четкая взаимосвязь между древностью происхождения цветообозначения и количеством фразеологизмов, в состав которых он входит. Наибольшее количество фразеологизмов содержат в своей семантике цветообозначения «черный», «красный», «синий», «белый», «зеленый». Некоторые термины, входящие в группу основных цветообозначений, вообще не встречаются в составе фразеологизмов или, по крайней мере, не зафиксированы словарями. Примером такого наименования может служить «оранжевый».

Возможности достижения полноценного словарного перевода фразеологических единиц зависят в основном от соотношений между единицами исходного языка и языка перевода, т. е. фразеологические единицы переводят либо фразеологизмом - фразеологический перевод, либо иными средствами (за отсутствием фразеологических эквивалентов и аналогов) - нефразеологический перевод.

При переводе фразеологизмов очень важно сохранить образность, экспрессивность, коннотации, афористичность и оттенки значений.

В ходе исследования нам удалось выявить, что учащиеся испытывают определенные трудности как при переводе ФЕ с компонентом цветообозначения (особенно частичных эквивалентов и безэквивалентных фразеологизмов) так и при самостоятельном приведении примеров данных ФЕ; доказать, что дословный перевод данных единиц зачастую является в корне неправильным, недопустимым; что знание данных фразеологизмов во многом облегчает задачу понимания аутентичной речи и делает собственную иноязычную речь более грамотной, идиоматичной и эмоционально окрашенной.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. - М.: Инфра - М, 2008. - 226 с.
2. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. - М.: Вузовский учебник, 2009. - 313 с.
3. Кунин А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь.- М.: Русский язык, 1984.(4е издание дополненное).
4. Мюллер В.К. и др. Новый англо-русский словарь. – М.: Рус.яз., 1998. – 880 с.
5. Смирнитский А.И. Лексикология английского языка. - М.: Академия, 2005. - 208 с.
6. Примеры и переводы английских фразеологизмов <http://www.idiomconnection.com/>

**ПРИЛОЖЕНИЕ №1**

|  |
| --- |
| **Исконно английские ФЕ с элементом цветообозначения** |
| Blue stocking | Синий чулок |
| A black sheepThere is a black sheep in every flock | Паршивая овцаВ семье не без урода |
| A /the thin red line | Небольшая группа отважных людей, не уступающая своих позиций |
| **ФЕ с элементом цветообозначения, заимствованные из других языков** |
| The golden age (греч.)  | Золотой век |
| Kill the goose that laid/ lays the golden eggs (греч.) | Убить курицу, несущую золотые яйца |
| The golden mean (aurea mediocritas - лат.) | Золотая середина |
| Speech is silvern, silence is golden (Томас Карлейл – нем.) | Слово- серебро, молчание- золото |
| Blue blood (исп.)  | Голубая кровь |
| **ФЕ с элементом цветообозначения, появившиеся путем внутриязыковых заимствований** |
| A/the green light (амер.)  | Зеленая улица, свобода действий |
| Paint the town red (амер.)  | Предаваться веселью, кутить |
| А red cent (амер.)  | Медный грош |
| The long green | Деньги, доллары |

**ПРИЛОЖЕНИЕ №2**

|  |
| --- |
| **Полные эквиваленты** |
| Black as coal (as ink, as night) | Черный как уголь, (как чернила, как ночь) |
| Black ingratitude | Черная неблагодарность |
| Red as blood | Красный как кровь |
| Red Cross | Красный Крест |
| Like a red rag to a bull | Как красная тряпка на быка |
| Blue blood | Голубая кровь |
| Yellow press | Желтая пресса |
| Look at smth. through rose-coloured glasses | Смотреть на что- либо сквозь розовые очки |
| Green with envy | Позеленевший от зависти (перен.) |
| White flag | Белый флаг, флаг парламентера (сигнал о капитуляции) |
| **Частичные эквиваленты** |
| Paint a black picture | В черном цвете |
| To be in a black book | Быть в черном списке |
| Yellow belly | Желторотый птенец |
| Golden opportunity | Блестящая возможность |
| Kill the goose that laid/ lays golden eggs | Убить курицу, несущую золотые яйца |
| Grey cells/ matter | «Серое вещество», мозговые извилины |
| White lie | Невинная ложь, ложь во спасение |
| Put down in black and white | Написано черным по белому |
| **Безэквивалентные фразеологизмы** |
| A black eye | Синяк под глазом |
| Be in the black | Получать прибыль, дох |
| Be in the pink | Выглядеть здоровым |
| Have a yellow streak | Быть трусливым, робким человеком |
| Be in the red | Быть в убытке |
| Blue chips |  Акции компании, приносящие высокие дивиденты |

**ПРИЛОЖЕНИЕ №3**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Colour idioms** | **Идиома** | **Перевод** |
| Black idioms | Black and blue | Весь в синяках |
| Be in the black | Вести дело прибыльно;Получать прибыль, доход |
| Black as coals | Черные, как угольки (о глазах) |
| Black as night | Мрачнее тучи |
| In black and white | Черным по белому |
| Put up a black | Допустить промах, ошибку |
| As black as a skillet | Черный как сажа |
| As black as a stack of black cats | Черный как сажа |
| As black as a sweep | Черный как трубочист |
| As black as coal | Черный как ночь |
| As black as pitch | Тьма кромешная |
| To know black from white | Понимать что к чему |
| Black box | Черный ящик |
| A black eye | Синяк под глазом |
| Black market | Черный рынок |
| To black out | Затемнять |
| To black out | Потерять сознание |
| Black sheep (of a family) | Паршивая овца; в семье не без урода  |
| To blacklist (someone) | Вносить в черный список |
| To blackmail (someone) | Шантажировать |
| To have a blackout | Взять перерыв |
| In (someone's) black books | В черном списке |
| Black dog | Тоска зеленая |
| Black looks | Злые взгляды |
| Put down in black and white | Написано черным по белому |
| Paint a black picture | В черном цвете |
| Blue idioms | Blue blood | «Голубая кровь»; аристократическое происхождение |
| Out of the blue | Совершенно неожиданно, вдруг |
| The boys in blue | Моряки, полицейские |
| Disappear in the blue | Раствориться в воздухе |
| Be in the blues | Быть в смятении, унынии |
| Once in a blue moon | Очень редко |
| Black and blue | Весь в синяках |
| Blue in the face | Позеленеть от злости |
| Get the blues | Хандрить  |
| Talk until one is blue in the face | Спорить до посинения |
| Grey idioms | Grey matter | Умный, интеллигентный |
| A grey area | Что-то не определенное, не соответствующее набору правил |
| Get grey hair | Волосы поседели от стресса |
| Green idioms | Have green fingers | Иметь хорошие руки (о садоводах) |
| The long green | Деньги, доллары |
| Do you see any green in my eye? | Я кажусь тебе таким легковерным? |
| Green with envy | Позеленевший от зависти |
| Green hand | Новичок; неопытный человек |
| To get the green light | Получить разрешение ( на что-либо ) |
| To give the green light | Дать "зеленый свет", открыть путь |
| Grass is always greener on the other side (of the fence) | Трава всегда зеленее с другой стороны холма (Хорошо там, где нас нет) |
| Green-eyed monster | Ревность |
| Greenhorn | Наивный, неопытный |
| To be green about the gills | Выглядеть больным |
| Pink idioms | In the pink | В прекрасном состоянии (о здоровье) |
| Look at the world through rose-colored glasses | Смотреть на мир сквозь розовые очки |
| A pink slip | Увольнение |
| See pink elephants | Видеть что-то воображаемое |
| Red idioms | As red as a cherry | Румяный |
| As red as a poppy | Красный, как мак |
| As red as a rose | Красный, как роза |
| As red as blood | Красный, как кровь |
| Catch (someone) red-handed | Поймать с поличным |
| In the red | В долгу, с убытком |
| Out of the red | Выпутаться из долгов |
| See red | Обезуметь |
| Red-letter day | Праздничный день |
| White idioms | As white as a ghost | Смертельно бледный |
| As white as a sheet | Смертельно бледный |
| As white as the driven snow | Белоснежный |
| Raise a white flag | Объявить перемирие |
| White elephant | Бесполезная вещь |
| White lie | Ложь во спасение |
| In black and white | В письменной форме |
| Whitewash  | Пытаться скрыть недостатки |
| White night | Бессонная ночь |
| White man | Порядочный человек |
| Yellow idioms | Have a yellow streak | Быть трусливым |
| Yellow-bellied | Трусливый |
| Yellow rag | Бульварная газета |
| Golden idioms | Golden age | Золотой век |
| Golden mean | Золотая середина |
| Golden opportunity | Блестящая возможность |
| Kill the goose that laid/ lays golden eggs | Убить курицу, несущую золотые яйца |
| Speech is silvern, silence is golden | Слово- серебро, молчание- золото |

**ПРИЛОЖЕНИЕ №4**

**(Тест на умение соотнести ФЕ с правильным вариантом перевода)**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. White lie
2. Lilly-white reputation
3. Blue ribbon
4. To talk a blue streak
5. To give someone a red face
6. A red light district
7. Black and blue
8. Black as sin
9. Blue Christmas
10. Green hand
11. To give somebody the green light
12. To be in the green
13. To paint the town red
14. To bleed somebody white

15. Show the white feather | a) Говорить много без остановки b) Незапятнанная репутация c) Ложь во благо d) Мрачнее тучи e) Повести себя трусливо. f) Быть в синяках g) Предоставить полную свободу действий h) Неопытный человекi) Украсть все чьи-либо деньги j) Смутить кого-либо k) Главный приз l) Опасный район m) Печальное рождество n) Быть полным энергии o) Отлично провести время |

**Результаты теста на умение соотнести ФЕ с правильным вариантом перевода**